

VENEZ VOUS INFORMER SUR LA FUSION 18
TRAVAUX ET CHANTIERS 2020 11
RETOUR SUR LES ZÄHRINGER NARRENTREFFEN 16



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Mars/März 2020

362

3 Editorial	8 Concours	17 Le racisme, parlons-en !	19 Vivre en bonne santé et promouvoir le bien-être à tout âge
5 Communications du Conseil communal Mitteilungen aus dem Gemeinderat	9 Journée de la culture 2020	17 Soutenez le Tour de Romandie 2020	20 A la Bibliothèque In der Bibliothek
6 Conseil général Generalrat	11 Travaux et chantiers 2020	18 Venez vous informer sur la fusion !	21 Femmes de Fribourg : Eléonore Niquille
	14 Tant qu'il restera de la peinture		22 Mémento
	15 Envie de devenir pompier volontaire ?		
	16 Retour en images sur les Zähringer Narrentreffen		

Investir en l'avenir

Die Gemeinde Freiburg verfügt über eine gute finanzielle Gesundheit, wie die vier letzten Jahresrechnungen zeigen, und investiert demnach auch kräftig in zahlreiche Projekte. So werden drei städtische Hauptpole um- und neugestaltet: der Bahnhof und die Schützenmatte, das Burgquartier und die Sportstätten St. Leonhard. Aber auch viele weitere Plätze, Strassen, Brücken und Gebäude werden erneuert. Der Zeitpunkt ist richtig, da das Zinsniveau ein historisches Tief erreicht hat.

LAURENT DIETRICH



Investir c'est aussi soutenir les clubs sportifs, les acteurs culturels aussi divers soient-ils, les associations sociales et environnementales ainsi que les citoyennes et les citoyens par des projets participatifs. C'est le rôle d'une commune d'être proche de ses habitantes et habitants.

Und nichts daran wird sich ändern, selbst wenn Investieren auch ein Über-

denken der Gemeindegrenzen und der Verwaltung bedeuten kann. Die Bürgerinnen und Bürger von neun Gemeinden werden demnächst um ihre Meinung zu einer Fusion gebeten.

Une commune réunissant 75000 personnes permettrait d'être plus efficace, d'avoir plus de poids pour décrocher des subventions fédérales et de faire rayonner le canton à plus grande échelle. Elle permettrait surtout d'investir dans un grand projet de mobilité et de transport ambitieux, d'aménager le territoire afin d'accueillir de nouveaux emplois pour nos habitantes et habitants et d'avoir une situation fiscale attractive. Investieren bedeutet auch, die Zukunft und die Risiken vorherzusehen, die auftreten können, wie zum Beispiel eine Deponie-Sanierung, ein zu unterhaltendes Wassernetz oder die Verwitterung der Felswände. So sind Fonds zu schaffen, um auf diese Eventualitäten vorbereitet zu sein.

Enfin et surtout, investir c'est placer l'humain au centre de l'action communale. L'administration devant montrer l'exemple, elle investit plus en formation pour développer les compétences de ses collaboratrices et collaborateurs, elle se modernise afin de diminuer le travail pénible ou encore développe son accueil afin d'offrir de meilleurs services à la population. Tout n'est pas encore parfait, mais c'est avec engagement que tout le monde y travaille.



Devenez agent/e sympa à **Pérolles** !

FORMATION OFFERTE

Le quatrième cycle de la formation d'agent/e sympa va être lancé par la Ville de Fribourg ce printemps. Nouveauté pour 2020: le projet ciblera le quartier de Pérolles. Vous y vivez? Vous voulez encourager le vivre-ensemble dans votre voisinage? Ce projet vous permettra d'acquérir de précieuses compétences. Il ne reste plus que quelques places libres. Inscrivez-vous vite!

Vous habitez ou avez des liens forts avec Pérolles? Vous voulez acquérir des compétences pour promouvoir la cohésion sociale et le vivre-ensemble dans le quartier? Grâce à la formation d'agent/e sympa, proposée par la Ville de Fribourg, vous acquerez des outils pour vous aider dans ces buts. A travers des thèmes tels que l'estime de soi, la gestion des conflits ou de projets, ce cycle de six rencontres cherche à donner aux personnes intéressées, et motivées, de nouvelles compétences, qui leur

seront utiles pour renforcer la qualité de vie dans la communauté et pour favoriser le « aller vers ». Les personnes formées pourront ensuite mettre en pratique leurs connaissances dans leur vie de tous les jours, au sein d'associations, sur leur lieu de travail ou dans leur voisinage, avec pour objectif d'enrichir la vie de chacun et de chacune.

Pour qui?

Il faut avoir plus de 18 ans et habiter Pérolles ou avoir des liens forts avec le quartier. A part cela, tous les

profils sont les bienvenus: homme, femme, natif/ve ou récemment installé/e à Fribourg, à la retraite ou aux études, actif/ve au sein d'associa-

tions ou non, de toute profession... Ce qui compte, c'est l'envie d'être en contact avec l'autre et de s'investir pour un but commun.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 15 mars. La formation est limitée à 15 personnes.

Dates des rencontres ve 27 mars (soirée), sa 28 mars, sa 25 avril, sa 16 mai, sa 6 juin, sa 27 juin. Vous vous engagez à assister à chacune des rencontres.

Programme www.ville-fribourg.ch/vivre-ensemble/fribourg-sympa

Inscriptions fribourg.sympa@ville-fr.ch ou 026 351 71 23

LE SOURIRE EN COIN AU FIFF

Voyagez bien confortablement installés/es dans votre siège de cinéma du 20 au 28 mars grâce au 34^e Festival international de films de Fribourg. Préparez-vous à découvrir le Rwanda et le Mexique, à travers deux panoramas, ou encore l'Angola et le Soudan, pays encore inédits dans la programmation du festival. Une nouveauté cette année: FIFFamille, une section à part entière destinée à toute la famille. La programmation détaillée sera annoncée le 4 mars. www.fiff.ch



274

C'est, en années, l'âge du pont en pierre de Saint-Jean.
Ce printemps, la Ville lui offrira une nouvelle cure de jouvence.



IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
Ville de Fribourg
1700
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
www.ville-fribourg.ch

**Responsabilité
rédactionnelle**
Secteur de la
communication
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Boulevard de Pérolles 38
1700 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
info@media-f.ch

Impression
media f sa
Bd de Pérolles 38
1700 Fribourg
Tél. 026 426 44 55

Photo couverture
Les Neuenburger
Altstadtglunki lors du
cortège des Zähringer
Narretreffen le 26 jan-
vier 2020.
© Ville de Fribourg/
Valentine Brodard

Tirage
24 432 exemplaires

**STATISTIQUE DE LA POPULATION
EN VILLE DE FRIBOURG**

A la fin janvier 2020, la population légale de la ville était de **38 206 habitantes et habitants**, soit 63 de plus qu'à la fin décembre 2019. La population en séjour était de 3033 (- 38). Le chiffre de la population totale était donc au 31 janvier de 41 239 (+ 25). Sur ce nombre, 26 995 personnes étaient de nationalité suisse et 14 244 de nationalité étrangère.

BEVÖLKERUNGSSTATISTIK

Ende Januar 2020 zählte die zivilrechtliche Bevölkerung der Stadt **38 206 Einwohnerinnen und Einwohner** bzw. 63 Personen mehr als im Dezember 2019. Die Zahl der Wochenaufenthalterinnen und -aufenthalter betrug 3033 Personen (- 38). Die Gesamtbevölkerung zählte folglich Ende Januar 41 239 Personen (+ 25). Davon waren 26 995 Personen schweizerischer und 14 244 ausländischer Nationalität.

**COMMUNICATIONS
DU CONSEIL COMMUNAL**

Le Conseil communal

a décidé l'adhésion de la Ville de Fribourg en tant que membre passif de l'Association NEXPO pour un projet d'exposition nationale ;
a fixé la rencontre annuelle de l'économie de la Ville de Fribourg au jeudi 17 septembre 2020 dès 17 h 30 ;
a approuvé le mandat de prestation confié par la commune de Corminboeuf à la Ville de Fribourg pour la gestion et l'exécution des tâches de police du feu ;
a rencontré le Conseil communal de Düdingen le 28 janvier et a abordé, notamment, les thèmes suivants : fusion du Grand Fribourg et agglomération et politique culturelle ;
a fixé la réception des nouveaux/nouvelles bénéficiaires du droit de cité au mardi 17 mars 2020 à 18 h à la salle André-Joseph Rossier de l'Hôpital des Bourgeois ;
a décidé d'adhérer à la Charte Aide Sociale Suisse de l'Initiative des villes pour la politique sociale.

**MITTEILUNGEN
AUS DEM GEMEINDERAT**

Der Gemeinderat

beschliesst den Beitritt der Stadt Freiburg als Passivmitglied zum Verein NEXPO für das Projekt einer Landesausstellung ;
legt das jährliche Wirtschaftstreffen der Stadt Freiburg auf Donnerstag, 17. September 2020, um 17.30 Uhr fest ;
bewilligt das Abkommen mit der Gemeinde Corminboeuf über die Verwaltung und Ausführung der Aufgaben der Feuerpolizei ;
trifft am 28. Januar mit dem Gemeinderat von Düdingen zusammen, um insbesondere Themen wie die Fusion Grossfribourg und die Agglomeration sowie die Kulturpolitik zu behandeln ;
legt den Empfang der neuen volljährigen Jungbürger*innen der Stadt auf Dienstag, 17. März, 2020 um 18.00 Uhr im Saal André-Joseph Rossier des Bürgerspitals fest ;
beschliesst den Beitritt zur Charta Sozialhilfe Schweiz der Städteinitiative Sozialpolitik.

Lundi 30 mars (séance de relevée: mardi 31 mars)
19 h 30, grande salle de la Maison de Justice,
rue des Chanoines 1

L'ordre du jour sera consultable dès mi-mars
sur www.ville-fribourg.ch/conseil-general

Conseil général

Pour sa première séance de 2020, le Conseil général se réunit dans la grande salle de la Maison de Justice à la rue des Chanoines 1. En effet, en raison des travaux de rénovations de l'Hôtel cantonal, la salle du Grand Conseil ne sera pas utilisable pour les deux prochaines années.

Expliquons le projet de fusion !

Après l'approbation du PV de la séance de décembre 2019, le président de la commission de fusion prend la parole. **Hervé Bourrier** (PS) soutient que les enjeux du Grand Fribourg vont au-delà des frontières des neuf communes concernées et serviront « très largement » les intérêts de tout le canton : patinoires, piscine, mobilité, pistes cyclables, bilinguisme, sapeurs-pompiers, etc. Deux échéances cruciales sont à venir : le vote consultatif le 17 mai 2020

Séance des 17 et 18 février 2020 : Fusion et nouveaux locaux

et le vote final le 7 mars 2021. Le défi principal maintenant est de faire connaître le projet à la population. « Notre prochain rendez-vous à vous et à moi est déjà demain lorsque nous croiserons nos connaissances, nos collègues, nos voisins/es, et nous leur parlerons de ce projet et de ses enjeux. (...) Nous devons bâtir une ville où les enfants, les jeunes, les adultes et les seniors pourront se sentir à la maison et mettre à profit de la communauté ce qu'il y a de meilleur chez chacun/e. Nous, citoyennes et citoyens, membres des législatifs communaux, n'hésitons pas non plus à réinventer notre ville, surtout apportons des réponses simples à la question simple que se pose la population : « Comment allez-vous améliorer la ville ? » C'est par nos actes et en montrant l'exemple que nous pourrions convaincre. »

Plus d'espace pour les services

La séance se poursuit avec les débats sur l'engagement d'un crédit d'ouvrage de Fr. 16 787 000.– pour la construction du bâtiment administratif BATPOL au-dessus de la halle des pompiers à la route de l'Aurore. **Andrea Burgener Woeffray**, conseillère communale en charge du dossier, explique que lors du chantier de la halle, en 2016-2017, une surélévation de quatre niveaux avait déjà été envisagée. Deux ont été ajoutés depuis. De ces six étages, deux seraient convertis en bureaux mis en location et quatre accueilleraient des Services communaux : la Police locale et la Mobilité, à l'étroit dans la bâtisse de la Grand-Rue 37, et l'Informatique, qui pourra profiter d'infrastructures modernes adaptées aux exigences IT actuelles. Jusqu'à sept places de stationne-

ment, situées sur le domaine public, pourront être privatisées au profit des locataires des deux étages.

Le stationnement et les arbres en question

Lise-Marie Graden (PS), pour la Commission financière, est satisfaite de la mise en location des deux étages, surtout qu'ils n'avaient pas été intégrés à la planification financière de base. La Commission de l'édilité, des constructions et des infrastructures soutient également le crédit d'ouvrage. Son président, **Charles de Reyff** (PDC/VL), émet deux bémols : tout d'abord il s'inquiète de l'aménagement intérieur, mais a été rassuré d'apprendre que les services ont été consultés et le seront encore, et déplore ensuite l'absence de réponse sur la compensation complète des dix arbres

Generalrat

Sitzung vom 17. und 18. Februar 2020: Fusion und neue Räumlichkeiten

Für seine erste Sitzung im Jahr 2020 tritt der Generalrat im grossen Saal des Justizgebäudes an der Rue des Chanoines 1 zusammen. Aufgrund der Renovierungsarbeiten im Rathaus steht der Grossratssaal für die nächsten zwei Jahre nicht zur Verfügung.

Erläutern wir das Fusionsprojekt!

Nach Genehmigung des Protokolls der Dezembersitzung 2019 ergreift der Präsident der Fusionskommission das Wort. Für **Hervé Bourrier** (SP) gehen die für Gross-Freiburg anstehenden Fragen über die Grenzen der neun betroffenen Gemeinden hinaus und sind für den ganzen Kanton « in hohem Mass » von Interesse: Eisbahnen, Schwimmbad, Mobilität, Velowege, Zweisprachigkeit, Feuerwehr usw. Zwei entscheidende Termine stehen bevor: die Konsultativabstimmung am 17. Mai 2020 und die Schlussabstimmung

am 7. März 2021. Die Hauptaufgabe besteht nun darin, die Bevölkerung über das Projekt zu informieren. Der nächste Termin für Sie und für mich findet bereits morgen statt, wenn wir unsere Bekannten, unsere Kollegen und unsere Nachbarn treffen und mit ihnen über dieses Projekt und seine Herausforderungen sprechen. (...) Wir müssen eine Stadt bauen, in der sich Kinder, Jugendliche, Erwachsene und Senioren zu Hause fühlen, und der Gemeinschaft das Beste zur Verfügung stellen, was es bei uns gibt. Wir, die Bürgerinnen und Bürger, die Mitglieder der kommunalen Legislativen, dürfen nicht zögern, unsere Stadt neu zu erfinden, indem wir vor allem einfache Antworten auf die einfache Frage geben, die sich die Bevölkerung stellt: « Wie werden Sie die Stadt verbessern ? » Nur durch unser Handeln und indem wir mit gutem Beispiel vorangehen, können wir überzeugen. »

Mehr Platz für Dienststellen

Es folgt die Debatte über die Gewährung eines Objektkredits von Fr. 16 787 000.– für den Bau des BATPOL-Verwaltungsgebäudes über der Feuerwehalle an der Route de l'Aurore. **Andrea Burgener Woeffray**, die für das Dossier zuständige Gemeinderätin, erklärt, dass beim Bau der Halle in den Jahren 2016–2017 bereits eine vierstöckige Erhöhung vorgesehen war. Später kamen zwei weitere Etagen hinzu. Zwei der sechs Stockwerke würden als Büroflächen vermietet und vier wären für städtische Dienststellen vorgesehen: für die Ortspolizei und das Mobilitätsamt, die im Gebäude der Reichen-gasse 37 unter Platznot leiden, sowie für den Informatikdienst, der so moderne, den aktuellen IT-Anforderungen angepasste Infrastrukturen erhält. Bis zu sieben Parkplätze auf öffentlichem Grund kön-

nen zugunsten der Mieter der beiden Etagen privatisiert werden.

Parkplätze und Bäume

Lise-Marie Graden (SP) ist im Namen der Finanzkommission mit der Vermietung der beiden Stockwerke zufrieden, zumal diese nicht in die ursprüngliche Finanzplanung integriert waren. Die Baukommission unterstützt den Objektkredit ebenfalls. Ihr Präsident **Charles de Reyff** (CVP/GL) hat allerdings zwei Vorbehalte: Einerseits zeigt er sich besorgt über den Innenausbau, erfährt jedoch zu seiner Beruhigung, dass die Dienststellen konsultiert wurden und weiterhin werden, andererseits bedauert er die fehlende Antwort hinsichtlich der Ersatzpflanzungen für die zehn zu fallenden Bäume. Als Sprecher der CVP/GL-Fraktion ist **Jean-Frédéric Python** erfreut über dieses ästhetisch ansprechenden

Montag, 30. März (Fortsetzung: Dienstag
31. März), 19.30 Uhr, Grosser Saal des Gerichtsgebäu-
des, Rue des Chanoines 1

Traktandenliste verfügbar ab Mitte März unter
www.stadt-freiburg.ch/generalrat

qui seront abattus. **Jean-Frédéric Python**, pour le groupe PDC/VL, se réjouit de ce bâtiment à la fois esthétique, novateur et durable. Au sujet des sept places de parking privatisées, il remarque que cela démontre la nécessité de trouver un équilibre entre aspiration publique et besoins du secteur privé. Il espère que l'exécutif en sera conscient à l'avenir. Du côté de l'UDC, **Bernard Dupré** rappelle qu'en décembre 2018, le groupe s'était opposé à un crédit supplémentaire pour ces niveaux additionnels, doutant de leur attractivité sans places de stationnement. Bien qu'une solution ait été trouvée, il désapprouve que cela soit au détriment de la clientèle de la piscine du Levant.

Pour **Alexandre Grandjean**, au nom du PS, la Ville se projette vers l'avenir et nécessite de nouveaux

espaces pour faire fonctionner les services grâce auquel il fait bon vivre à Fribourg. **Julien Vuilleumier**, rapporteur des Verts, regrette que les économies d'énergie escomptées ne soient pas assez explicitées dans le Message. Dans la perspective de la fusion, il pose la question de l'amortissement du crédit dans la commune agrandie et de son impact sur le coefficient fiscal. **Christoph Allenspach** (PS), en son nom propre, demande à retravailler l'arborisation du site afin d'atténuer l'effet de la chaleur sur l'édifice.

Connaître le sol avant de végétaliser

A. Burgener Woeffray précise qu'une vue d'ensemble des infrastructures souterraines est nécessaire avant de savoir où des arbres pourraient s'enraciner. Un relevé des

routes est justement en cours. Quant à la réaffectation de la Grand-Rue 37, des options ont déjà été éliminées en raison des manquements de la structure, comme une auberge de jeunesse. La conseillère communale s'attend à ce que des locataires potentiels/les se manifestent dès que la presse aura fait écho de la disponibilité de la maison. Quant aux places de stationnement, **Pierre-Olivier Nobs**, conseiller communal en charge de la Mobilité, précise que les sept places sont un potentiel, ce qui ne signifie pas qu'elles seront toutes louées. Par ailleurs, avec l'ambition de la construction d'une piscine sur le site des Abattoirs, celle du Levant pourrait ne plus être publique à l'avenir.

Un amendement jugé irrecevable
Le groupe PLR ne remet pas en

doute la nécessité du BATPOL mais constate que cet investissement augmentera la dette de la ville, mauvais signe en vue de la fusion. Pour rentabiliser l'édifice, **Jean-Pierre Wolhauser** propose un amendement stipulant que ces deux étages ne pourront être loués que par des tiers, les rendant ainsi inutilisables par la commune. Le Bureau du Conseil général juge cet ajout contraire à la loi sur les communes, qui stipule que la gestion des biens communaux relève de la compétence de l'exécutif. Le groupe PLR décide de le retirer, espérant que l'exécutif saura faire les bons choix. **Le crédit d'ouvrage est accepté par 67 voix pour et deux abstentions.**

Le procès-verbal de la séance sera disponible sur: www.ville-fribourg.ch/conseil-general

de, innovative und nachhaltige Gebäude. Für ihn beweisen die sieben privatisierten Parkplätze die Notwendigkeit, ein Gleichgewicht zwischen öffentlichem Willen und privaten Bedürfnissen zu finden. Er hofft, dass sich die Exekutive dessen in Zukunft bewusst sei. Auf Seite der SVP erinnert **Bernard Dupré** daran, dass sich die Fraktion im Dezember 2018 gegen einen Zusatzkredit für die beiden weiteren Etagen aussprach, da sie deren Attraktivität ohne Parkplätze anzweifelte. An der gefundenen Lösung kritisiert er, dass diese den Besuchern des Levant-Schwimmbads Nachteile bringe.

Für **Alexandre Grandjean** (SP) blickt die Stadt in die Zukunft und benötigt neue Räumlichkeiten, damit ihre Dienststellen zum Wohlergehen der Bevölkerung arbeiten können. **Julien Vuilleumier**, Sprecher der Grünen, bedauert, dass die

erwarteten Energieeinsparungen in der Botschaft nicht ausreichend erläutert werden. Im Hinblick auf die Fusion fragt er nach der Abschreibung des Kredits in der erweiterten Gemeinde und nach deren Folgen für den Steuerfuss. Als Einzelsprecher fordert **Christoph Allenspach** (SP) eine Überarbeitung der Bepflanzung, um die Auswirkungen der Wärme auf das Gebäude zu mildern.

Den Boden untersuchen vor der Bepflanzung

Wie **A. Burgener Woeffray** erklärt, braucht es einen Gesamtüberblick über die unterirdischen Infrastrukturen, um herauszufinden, wo Bäume Wurzeln schlagen können. Eine Strassenerfassung ist augenblicklich im Gang. Was die Umnutzung der Grand-Rue 37 betrifft, wurden bereits einige Optionen, wie zum Beispiel eine Jugendherberge,

aufgrund struktureller Mängel ausgeschlossen. Die Gemeinderätin erwartet, dass sich potenzielle Mieter melden, sobald die Presse über die Verfügbarkeit des Hauses berichtet. Was die Parkplätze betrifft, weist **Pierre-Olivier Nobs**, Gemeinderat und Mobilitätsdirektor, darauf hin, dass die sieben Plätze ein Potenzial darstellen, was nicht heisst, dass sie alle vermietet werden. Aufgrund der Pläne für den Bau eines Schwimmbads auf dem Schlachthofareal werde das Levant-Bad zudem vielleicht nicht mehr öffentlich zugänglich sein.

Ein unzulässiger Änderungsantrag
Die FDP-Fraktion stellt die Notwendigkeit von BATPOL nicht in Frage, weist aber darauf hin, dass diese Investition die Verschuldung der Stadt erhöhe, was hinsichtlich der Fusion ein schlechtes Zeichen sei. Um diese Räume zu ren-

tabilisieren, stellt **Jean-Pierre Wolhauser** einen Änderungsantrag, gemäss dem die beiden zusätzlichen Stockwerke nur von Dritten gemietet und somit von der Gemeinde nicht mehr genutzt werden können. Das Büro des Generalrats ist der Ansicht, dass dieser Zusatz gegen das Gemeindegesetz verstösst, laut dem die Verwaltung des Gemeindeeigentums in die Zuständigkeit der Exekutive fällt. Die FDP-Fraktion beschliesst, den Antrag zurückzuziehen, in der Hoffnung, dass der Gemeinderat die richtigen Entscheidungen zu treffen wisse.

Der Objektkredit wird mit 67 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen gutgeheissen.

Das Protokoll der Sitzung steht zur Verfügung auf: www.stadt-freiburg.ch/generalrat

Concours Wettbewerb

362



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

Le mari de Rose-Blanche Haag a contribué à la création de la célèbre pâte à tartiner Le Parfait. Dans quelle ville ce produit était-il fabriqué à ses débuts ?

Réponse jusqu'au 21 mars 2020 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Der Ehemann von Rose-Blanche Haag war an der Erfindung des berühmten Brotaufstrichs Le Parfait beteiligt. In welcher Stadt wurde dieses Produkt anfangs hergestellt ?

Antwort bis 21. März 2020 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtssekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 360

En séance du Conseil communal du lundi 3 février 2020, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours n° 360. La réponse à donner était : « **Ecole des jeunes filles** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M. Jean Rey

gagne l'ouvrage *Marcello, Adèle d'Affry (1836-1879), duchesse de Castiglione Colonna*, dirigé par Gianna A. Mina, édité par le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), ainsi que 2 entrées au MAHF.

2^e prix M^{me} Anne-Marie Messer

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de Fr. 68.–.

3^e prix M. Christophe Eugster

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

4^e prix M^{me} Hedwige Rumo

gagne une carte de parking de Fr. 50.– au Parking des Alpes.

5^e prix M^{me} Betty Roubaty

gagne une tasse Fribourg, garnie de petites surprises.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg

MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG



PARKING DES ALPES



Une aide bénévole bienvenue

L'association des quartiers Jura-Torry-Miséricorde représente les intérêts de ces quartiers et établit le lien avec les autorités communales. Elle organise également des activités de rencontre et de détente et elle veille à la mise en valeur des lieux de vie pour la population de ces quartiers. Le comité a été renouvelé et de nombreux nouveaux projets attrayants sont envisagés. L'association recherche une personne bénévole motivée pour effectuer certaines tâches administratives ponctuelles (envoi de convocations, promotion d'événements, tenue de procès-verbaux d'assemblée). Ces travaux peuvent être réalisés par toute personne motivée qui souhaite mettre ses compétences à disposition et au profit des quartiers. Il n'est pas nécessaire d'être domicilié/e dans le secteur Jura-Torry-Miséricorde. Cela vous intéresse ? Contactez : officequartiersjtm@gmail.com

Appel à projets: Nature en ville

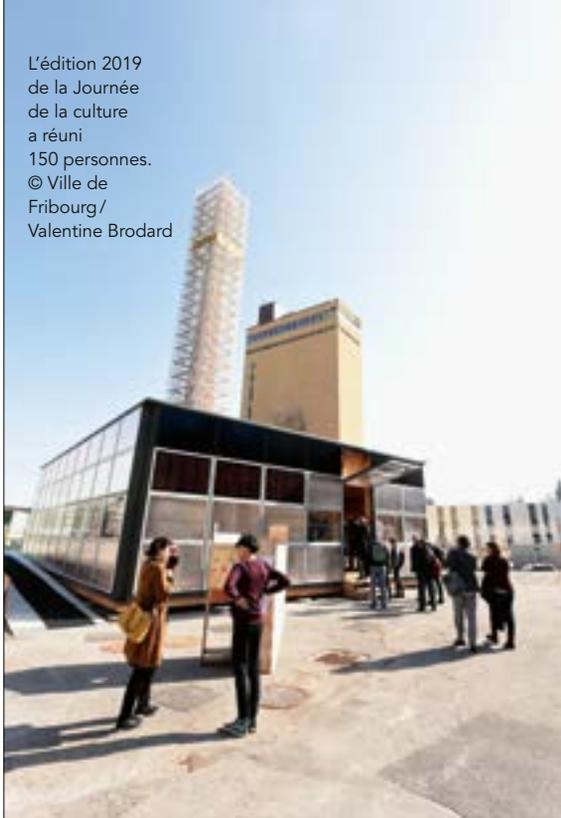
La nature en ville est un thème qui vous tient à cœur ? Pareil pour la Ville de Fribourg. Du 22 mai au 7 juin, son Secteur de l'énergie et du développement durable va proposer un agenda d'activités au sujet de cette thématique. Vous avez une idée d'animation ouverte à la population ? Vous voulez la mettre sur pied à cette occasion ? Prenez contact en appelant le 079 309 98 69 ou en écrivant à edd@ville-fr.ch

Cent ans, quel bel âge !

Sœur Marie-Benoît a fêté ses 100 ans le 6 février. Le jour même, la conseillère communale et vice-syndique, Antoinette de Weck, lui a adressé les félicitations du Conseil communal et lui a remis un vitrail de saint Nicolas ainsi qu'un bouquet de fleurs de la part des autorités communales.



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard



A quoi ressembleront les lieux de **culture** de demain ?

JOURNÉE DE LA CULTURE

Depuis 2018, la Ville de Fribourg a instauré un dialogue culturel sous forme de Journée de la culture. Inscrit dans la vision de CULTURE2030, le cadre de la politique culturelle régionale, cet événement réunit le 11 mars prochain les acteurs culturels de la région autour du thème « Institution culturelles: nouvelle génération ».

De la salle de spectacle à la friche industrielle, en passant par des espaces cogérés, écoresponsables ou des ateliers participatifs, les institutions culturelles nouvelle génération se multiplient. Explosant d'inventivité et de dynamisme, elles génèrent des lieux de rencontre innovants où interagissent la vie et l'art. Les institutions culturelles deviennent des actrices incontournables de la transformation des villes. La Journée de la culture 2020, qui a lieu le 11 mars, réunit les acteurs culturels locaux pour dessiner ensemble le contour de ces institutions culturelles nouvelle génération. De nombreux acteurs culturels fribourgeois en sont l'exemple en

innovant dans leur forme, tels que le Port de Fribourg, la Maison des Artistes, la Tour vagabonde et bien d'autres encore. En délocalisant pour une semaine ses bureaux à blueFACTORY en automne 2018, le Service de la culture de la Ville de Fribourg s'inspirait aussi de ces nouvelles tendances en lien avec les enjeux actuels de société. Aujourd'hui, la Deutsche Bibliothek, la Ludothèque et la Bibliothèque de la Ville s'unissent pour rêver la bibliothèque du futur. La future...-thèque/thek compte parmi les ateliers participatifs de la Journée de la culture, aux côtés de trois autres projets phares de la politique culturelle de la Ville de Fribourg (voir encadré – programme).

Retour sur les éditions 2018 et 2019

L'édition 2018 a questionné l'art dans l'espace public, celle de 2019 a réuni 150 personnes sur la thématique « Culture durable », se réinventer pour grandir, avec pour objectif d'ouvrir des pistes de réflexions sur cette transition à vivre au niveau global comme au niveau d'une ville, aux travers de regards croisés. M^{me} Françoise Benhamou, experte de l'économie de la culture et du numérique avait pris part à cette journée, partageant sa pensée avec d'autres experts.

PROGRAMME DE LA JOURNÉE DE LA CULTURE – 11 MARS 2020

Mots de bienvenue de M. Laurent Dietrich, conseiller communal et directeur de la Culture, et de M^{me} Natacha Roos, cheffe du Service de la culture de la Ville de Fribourg. Interventions de M. Philippe Bischof, directeur de Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture et M. Mathieu Menghini, historien et praticien de l'action culturelle dans le réseau des HES-SO.

Ateliers participatifs:
Régie culturelle ancrer l'éphémère dans la réalité urbaine
Quartier en mutation s'adapter, révéler et s'en aller... ou pérenniser
Future ...-thèque rêver la bibliothèque du futur
Momentum culturel créer l'effet boule de neige

Lieu blueFACTORY, passage du Cardinal 1, Halle bleue, 1700 Fribourg
Horaires 13h-17h, le 11.3.2020
Inscription en ligne
www.ville-fribourg.ch/culture/journee-culture (entrée libre sur inscription, nombre de places limité)

Wie sehen unsere **Kulturstätten** von morgen aus?

KULTURTAG

Seit 2018 organisiert die Stadt Freiburg den kulturellen Dialog in Form eines Kulturtages. Der Kulturtag ist Teil der Vision von KULTUR2030, dem Rahmen der regionalen Kulturpolitik. Am 11. März werden Kulturschaffende anlässlich dieser Veranstaltung aufgefordert, über das Thema «Die neue Generation der kulturellen Institutionen» nachzudenken.

Vom Aufführungssaal über gemeinsam verwaltete, umweltfreundliche Räume oder partizipative Workshops bis hin zur Industriebrache: es entstehen immer mehr kulturelle Institutionen der neuen Generation. Hier ist man mit Einfallsreichtum und Dynamik am Werk und schafft innovative Formen der Interaktion zwi-

schen Leben und Kunst. Die kulturellen Institutionen entwickeln sich im Umwandlungsprozess der Städte zu einem unumgänglichen Akteur. Zahlreiche Freiburger Kulturschaffende gehen mit gutem Beispiel voran, indem sie innovative Formen schaffen, so z. B. Le Port de Fribourg, La Maison des Artistes, La Tour Vagabonde und viele ande-

re. Im Herbst 2018 verlegte das Freiburger Kulturamt während einer Woche seine Büros in die blueFACTORY und liess sich von diesen neuen Tendenzen inspirieren, welche im Zusammenhang mit den aktuellen gesellschaftlichen Herausforderungen entstehen. Heute stellen die Deutsche Bibliothek, die Ludothèque und die Stadtbiblio-

thek gemeinsame Überlegungen an, wie die Bibliothek der Zukunft aussehen kann. Die Futuro...-thek/thèque ist daher einer der partizipativen Workshops, welche am Kulturtag nebst drei weiteren Leuchtturmprojekten der Kulturpolitik der Stadt Freiburg durchgeführt werden (siehe Kasten – Programm in französischer Sprache).

A vos **projets** !

PROJETS PARTICIPATIFS

La Ville de Fribourg lance la 3^e édition de son appel à projets participatifs. Les dossiers sont attendus jusqu'au 31 mars. Un montant total de Fr. 50 000.– sera partagé entre les idées retenues. Celles et ceux qui le souhaitent peuvent également faire acte de candidature pour intégrer le jury.

Vous avez une idée géniale pour animer votre quartier ? Ça tombe bien ! Pour la troisième fois, la Ville lance un appel à projets participatifs. Envoyez vos dossiers complets jusqu'au 31 mars 2020 au Service des finances, secrétariat, rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg ou à secretariat.finances@ville-fr.ch. Un montant total de Fr. 50 000.– sera partagé entre les projets retenus. Les directives complètes se trouvent sur www.ville-fribourg.ch/projets-paricipatifs.

Un projet participatif, c'est quoi ?

Comme son nom l'indique, il doit impliquer la population et permettre à toutes celles et ceux qui le désirent de participer activement. Le but doit être non commercial et d'intérêt public. Pour le reste ? Cela dépendra de votre imagination. Les projets sélectionnés lors des deux premières éditions revêtent les formes les plus diverses, d'un navire collaboratif réalisé à partir de matériel recyclé à une champignonnière urbaine, en passant par des réalisations artistiques ou festives.

Vous souhaitez vous impliquer sans porter de projet ?

Nous recherchons également des membres pour le jury de sélection. Vous pourrez ainsi donner votre avis sur les différentes idées proposées. L'adresse de contact est la même.

Machen Sie mit!

PARTIZIPATIVE PROJEKTE

Die Stadt Freiburg lanciert zum dritten Mal ihre Ausschreibung für partizipatorische Projekte. Dossiers können bis zum 31. März eingereicht werden. Ein Gesamtbetrag von Fr. 50 000.– wird unter den ausgewählten Projekten verteilt. Falls Sie in der Jury mitarbeiten wollen, können Sie sich ebenfalls bewerben.

Haben Sie eine tolle Idee, um Ihr Quartier zu beleben? Dann sind Sie hier an der richtigen Stelle! Zum dritten Mal lanciert die Stadt eine Ausschreibung für partizipatorische Projekte. Senden Sie Ihr vollständiges Dossier bis zum 31. März 2020 an das Finanzamt, Sekretariat, Rue de l'Hôpital 2, 1700 Freiburg, oder an secretariat.finances@ville-fr.ch. Ein Gesamtbetrag von Fr. 50 000.– wird unter den ausgewählten Projekten verteilt. Die vollständigen Richtlinien finden Sie unter www.stadt-freiburg.ch/partizipative-projekte.

Was ist ein partizipatorisches Projekt?

Wie der Name besagt, hat ein solches Projekt die Bevölkerung einzubeziehen und allen Interessierten die Möglichkeit zur aktiven Teilnahme zu geben. Das Ziel muss nicht-kommerziell und von öffentlichem Interesse sein. Alles Weitere hängt von Ihrem Einfallsreichtum ab. Die anlässlich der beiden ersten Ausgaben ausgewählten Projekte haben die unterschiedlichsten Formen und reichen von einem Emeinschaftsschiff aus Recyclingmaterial über künstlerische oder festliche Anlässe bis zu einer städtischen Pilzzuchtanlage.

Wollen Sie sich beteiligen, ohne ein Projekt einzureichen?

Wir suchen ebenfalls Mitglieder für die Auswahljury. Als Jurymitglied können Sie sich zu den verschiedenen Vorschlägen äussern. Die Kontaktadresse ist dieselbe.

Ce que 2020 vous réserve

PLANIFICATION DES CHANTIERS

Après la traditionnelle pause hivernale, on n'y coupe pas: la saison des travaux est de retour. C'est que, pour rester efficace, un réseau routier doit être entretenu en permanence. Coup d'œil sur les principaux chantiers 2020 menés par la Ville et des tiers, avec périodes d'exécution indicatives.

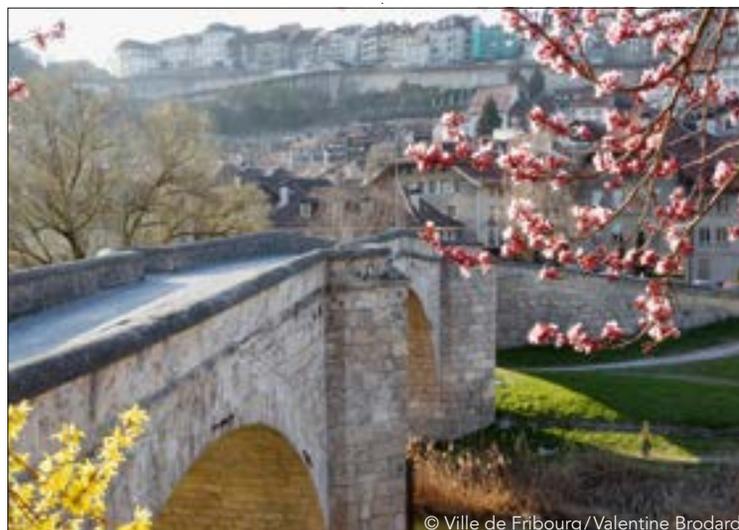
Presque tous les quartiers sont concernés par les travaux prévus tout au long de l'année par la Ville et ses partenaires (cf. tableau récapitulatif en pages 12 et 13). Un acronyme bien connu sera à nouveau de la partie dans l'aventure: le CAD, soit le chauffage à distance, et l'extension continue de son réseau. Pérolles sera particulièrement concerné, avec les routes des Cliniques, Saint-Nicolas-de-Flüe, des Arsenaux, des Daillettes et de la Prairie, ainsi que la rue de l'Industrie. Même topo pour Gambach et le Guintzet, à l'avenue du Moléson et à la rue des Ecoles.

Le centre-ville ne sera pas en reste, puisque l'important chantier de la rue de Morat se poursuivra en direction de la rue Pierre-Aeby et de la place de Notre-Dame. Ces travaux permettront en outre d'assainir ici le réseau d'eau potable, de poser là un revêtement phonoabsorbant pour atténuer le bruit de la circulation. Autre refrain connu: le réaménagement mammoth de la route de la Fonderie, toujours à Pérolles. Suite et pas encore fin, donc, du projet commun entre les CFF, l'Etat et la Ville de Fribourg.

Fribourg, ville de ponts

Les ponts seront également à l'honneur en 2020, à commencer par le vénérable pont de Saint-Jean, qui souffre du poids des ans comme de celui des véhicules modernes. Résultat des courses: une nécessaire remise en état – pavage, maçonnerie, étanchéité – qui commencera début mai, juste après l'étape finale du Tour de Romandie (lire en p. 16). A deux pas de là, en l'Auge, des soins devront être apportés à deux autres ouvrages emblématiques: la passerelle du Grabensaal et le pont de Zähringen. Plus précisément, le sous-pont de ce dernier. En effet, les travaux initialement prévus cette année sur le pont lui-même ont dû être repoussés à l'an prochain, pour des raisons techniques. Les filets de sécurité provisoires – au demeurant parfaitement efficaces – resteront donc en place quelques mois supplémentaires.

Détails des travaux sur www.ville-fribourg.ch/chantiers et www.ville-fribourg.ch/travaux2020



Geplante Arbeiten 2020

PROJEKTPLANUNG

Nach der traditionellen Winterpause geht es direkt weiter: Die neue Saison der Bauarbeiten beginnt! Um effizient zu bleiben, muss ein Verkehrsnetz stetig instandgehalten werden. Blicken wir also auf die wichtigsten Projekte, welche durch die Stadt Freiburg und von Dritten durchgeführt werden, sowie auf die geplanten Durchführungszeiträume.

Die im Laufe des Jahres 2020 von der Stadt Freiburg und ihren Partnern geplanten Arbeiten betreffen fast alle Quartiere (siehe Tabelle S. 12 und 13). Eine bereits gut bekannte Abkürzung wird auch dieses Jahr wieder eine grosse Rolle spielen: FW – die Fernwärme und die ständige Erweiterung des Fernwärmenetzes. Hiervon ist besonders das Pérollesquartier mit der Route des Cliniques, der Route de Saint-Nicolas-de-Flüe, der Route des Arsenaux, der Route des Daillettes, der Route de la Prairie und der Rue de l'Industrie betroffen. Dasselbe gilt für Gambach und das Guintzet bis zur Avenue du Moléson und der Rue des Ecoles.

Auch das Stadtzentrum bleibt nicht verschont, denn die grossen Bauarbeiten in der Rue de Morat werden in Richtung des Rue Pierre-Aeby und dem Liebfrauenplatzes (Place Notre-Dame) weiter vorangetrieben. Dadurch kann mal hier das Trinkwassernetz saniert und mal dort ein schalldämpfender Belag angebracht werden, um den Strassenlärm zu verringern. Noch ein weiteres Projekt bleibt uns erhalten: die Mammut-Neugestaltung der Route de la Fonderie, auch sie in Pérolles. Und noch nicht ganz zu guter Letzt: Das gemeinsame Projekt von SBB, Staat und der Stadt Freiburg.

Freiburg, die Brückenstadt

Auch die Brücken kommen 2020 sicher nicht zu kurz – so zum Beispiel die ehrwürdige Sankt Johann-Brücke, die nicht nur unter ihrem Alter leidet, sondern auch unter dem starken Aufkommen moderner Fahrzeuge. Was bringt das mit sich? Eine erforderliche Erneuerung – Pflasterung, Mauerwerk, Abdichtungen – ab Anfang Mai, unmittelbar nach Beendigung der letzten Etappe der Tour de Romandie (siehe S. 16). Nur wenige Schritte entfernt, im Auquartier, verlangen

zwei weitere bedeutende Bauwerke unsere volle Aufmerksamkeit: die Grabensaal-Passerelle und die Zähringerbrücke, insbesondere die Untere Zähringerbrücke. Tatsächlich mussten die ursprünglich dieses Jahr geplanten Arbeiten an der Zähringerbrücke aus technischen Gründen auf nächstes Jahr verschoben werden. Die provisorischen Sicherheitsnetze – die derzeit ihre Dienste sehr effizient leisten – werden daher noch für ein paar Monate beibehalten.

Einzelheiten zu den Baumassnahmen finden Sie unter www.stadt-freiburg.ch/baustellen und www.stadt-freiburg.ch/bauarbeiten2020

LIEUX DES TRAVAUX 2020	SERVICES TECHNIQUES								PÉRIODES D'EXÉCUTION ANNONCÉES	REMARQUES
	VILLE DE FRIBOURG	GRUPE E - CELSIUS Gaz + Chauffage à distance	EAU DE FRIBOURG	ETAT DE FRIBOURG Service Ponts & Chaussées	GRUPE E	SWISSCOM	CABLECOM	FRINET		

SCHOENBERG

Rue du Stadtberg	X								juillet 2020 – mars 2021	Réparation et mise en séparatif des collecteurs
------------------	---	--	--	--	--	--	--	--	--------------------------	---

PÉROLLES

PS CFF Fonderie + route de la Fonderie + rue de l'Industrie	X	X	X	X	X	X	X	X	juin 2019 – juillet 2021	<ul style="list-style-type: none"> Reconstruction du passage supérieur Réaménagement routier secteur rue de l'industrie – carrefour de Beaumont (mesures Agglo) Réaménagement du raccordement de la rue de l'Industrie à la route de la Fonderie Adaptation des réseaux des services techniques
Route des Cliniques – route Saint-Nicolas-de-Flue	X	X							janvier – avril	<ul style="list-style-type: none"> Extension du réseau CAD Entretien partiel du réseau routier
Rue des Charmettes	X								mars – avril	Aménagement d'une placette
Rue de l'Industrie secteur Arsenaux – Fonderie		X	X						avril – août	<ul style="list-style-type: none"> Extension du réseau CAD Assainissement réseaux d'eau potable
Rue de l'Industrie secteur Pérolles – Arsenaux			X						novembre – décembre	Assainissement réseaux d'eau potable
Route des Arsenaux étape 2 secteur Gare – Cardinal	X	X	X						octobre 2020 – septembre 2021	<ul style="list-style-type: none"> Extension du réseau CAD Renforcement routier, remplacement revêtement phonoabsorbant Assainissement réseau d'eau potable
Chemin du Musée – chemin Saint-Marc	X	X	X						automne 2020	Assainissement des réseaux d'eau et de gaz
Route des Daillettes – route de la Prairie		X							septembre 2020 – septembre 2021	Extension du réseau CAD

CENTRE-VILLE – BOURG – ALT

Rue de Morat 2 ^e étape – rue Pierre-Aeby – ruelle et place de Notre-Dame	X	X							mai 2020 – décembre 2021	<ul style="list-style-type: none"> Extension du réseau CAD Renforcement routier, remplacement revêtement phonoabsorbant
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--------------------------	---

JURA – MISÉRICORDE – TORRY

Route de l'Aurore secteur avenue de Granges-Paccot – avenue Jean-Bourgnrecht	X	X							juin – octobre	Assainissement conduites de gaz et d'épuration
Route des Pervenches	X								août – octobre	Entretien du réseau routier

Tant qu'il restera de la **peinture**

ART URBAIN

Le passage sous-voie Saint-Barthélemy s'est paré de nouvelles couleurs à l'automne 2019. La « jam » des 28 et 29 septembre avait attiré près de 500 personnes et les seize artistes invités avaient eu plaisir à ce moment de partage avec la population. Mais depuis, des tags sont réapparus sur les murs. La plupart des artistes sont retournés sur place pour les recouvrir. Une charte d'utilisation sera affichée dans le passage.



La réalisation de la fresque murale en septembre 2019 avait réuni la population du Schoenberg au passage sous-voie Saint-Barthélemy. © Ville de Fribourg/Ghislaine Heger

« Tant qu'il me restera de la peinture, je vais l'utiliser ! » Le graffeur fribourgeois Serge Lowrider est l'un des seize artistes invités, en septembre 2019, à réaliser une gigantesque fresque murale dans le passage sous-voie Saint-Barthélemy, dans le quartier du Schoenberg. Peu de temps après, l'œuvre commune avait été vandalisée. Des tags étaient apparus sur les murs du passage. « J'ai été étonné de la méchanceté des messages », lâche Serge Lowrider. Comme d'autres artistes, il a rapidement réagi en reprenant ses bonbonnes pour aller réparer les dégâts. « Cet endroit doit vivre, mais pas de cette façon. » Autre artiste invité, Robin Braendli affirme, quant à lui, ne pas être surpris : « Cela fait partie du jeu. Dès qu'un mur est disponible, il faut laisser les gens s'exprimer.

J'ai par contre été étonné par l'ampleur de la réaction. » L'assainissement du passage sous-voie avait pour objectif de mettre en valeur le quartier du Schoenberg, de fédérer les habitants, de renforcer le sentiment de sécurité à cet endroit et de mettre en valeur l'art urbain. D'autres projets en lien avec le graffiti ont été réalisés dans le quartier ou sont en passe de l'être.

Une expérience positive

« Gamin, j'aurais adoré ce genre de rencontre, qui aurait pu me guider, me donner des idées », affirme Robin Braendli. « Il y avait beaucoup d'enfants du quartier, ils ont apprécié cet échange », constate pour sa part l'illustratrice Leslie Umezaki, plus habituée à travailler dans un atelier. « Pour moi, réaliser une fresque de cette taille était une première, j'ai pu essayer de nouvelles techniques. C'était une très

belle expérience ! » Serge Lowrider a également apprécié le contact avec la population du Schoenberg, avec des participants et des curieux « de 7 à 77 ans. Ils étaient contents qu'il se passe un truc. Quand nous y sommes retournés, ils nous ont remerciés ! »

La réaction rapide des artistes semble avoir porté ses fruits. Depuis quelques mois, si quelques tags persistent, l'esprit recherché par l'action semble s'installer. La charte d'utilisation, disponible sur le site internet de la Ville de Fribourg, sera bientôt mise en avant dans le passage, sur des panneaux installés à chaque entrée. D'autres mesures seront prises en vue d'informer la population du quartier – en particulier les jeunes – protéger les fresques existantes et limiter le risque de déprédations.

www.ville-fribourg.ch/charte-graffiti

SOLANGE ES NOCH FARBE GIBT

Seit Herbst 2019 erstrahlt die Unterführung St-Barthélemy in neuen Farben. Die « Jam » vom 28. und 29. September hatte fast 500 Personen angezogen, und die 16 eingeladenen Kunstschaaffenden genossen diesen Moment des Austauschs mit der Bevölkerung. Doch kurz darauf wurde das Gemeinschaftswerk vandalisiert. Tags wurden auf den Wänden der Unterführung angebracht. Einige Künstler reagierten rasch, indem sie ihre Spraydosen wieder hervorholten, um die Schäden zu beheben. Die Sanierung der Unterführung verfolgte das Ziel, das Schönbergquartier aufzuwerten, die Bewohner zusammenzubringen, das Sicherheitsgefühl an diesem Ort zu erhöhen und die urbane Kunst zu fördern. Weitere Graffiti-Projekte wurden oder werden derzeit im Quartier realisiert.

Die schnelle Reaktion der Künstler könnte sich ausgezahlt haben. Seit ein paar Monaten scheint sich der mit der Aktion angestrebte Geist durchzusetzen, obwohl immer noch einige Tags zu sehen sind. Die Nutzungs-Charta, die auf der Website der Stadt Freiburg konsultiert werden kann, wird demnächst an den beiden Eingängen der Unterführung angebracht. Weitere Massnahmen sollen dazu dienen, die Quartierbevölkerung – vor allem die Jugendlichen – zu informieren, die bestehenden Malereien zu schützen und das Risiko von Beschädigungen zu begrenzen.

www.ville-fribourg.ch/nutzungs-reglement-graffiti

Envie de devenir **pompier** volontaire ?

PORTRAITS

Enfants, certains rêvaient de devenir pompiers et le sont devenus dès que possible. D'autres ont hésité et se sont engagés sur le tard. Des femmes pensent que ce n'est pas une activité adaptée à leur genre. Des hommes se disent qu'ils n'ont pas les compétences nécessaires. Notre série consacrée aux volontaires dans le Bataillon des sapeurs-pompiers dément ces préjugés. Troisième pompier à se présenter : François Monney (35 ans).

D'où venez-vous et que faites-vous dans la vie ?

J'ai grandi en Singine, à Dirlaret, mais j'ai effectué toute ma scolarité à Fribourg. Après un bac et un apprentissage de dessinateur en bâtiment, je suis devenu agent de surveillance au Service de la police locale, en 2014. Je réside en ville depuis ce moment-là. Côté hobbies, je pratique plusieurs sports, comme le hockey sur glace depuis petit, ou la course à pied, qui est une passion plus récente.

Depuis quand êtes-vous incorporé ?

Depuis 2014, six mois après mon engagement à la Ville de Fribourg.

Votre fonction dans le bataillon ?

Je suis sapeur dans un des groupes d'intervention. C'est avant tout une fonction d'exécutant. Lors des interventions, le sapeur réalise les actions qui lui sont demandées par son chef de groupe ou son officier. La prise d'initiative n'est pas complètement proscrite, mais lors de sinistres d'ampleur ou de gravité importante, il est vital d'agir selon les instructions de ses supérieurs qui ont une vue d'ensemble de la situation. Le sapeur ne doit pas pour autant devenir un robot qui exécute sans comprendre. Il doit toujours rester concentré, connaître le matériel et savoir où le trouver. En 2016, j'ai effectué la formation de machiniste, qui me permet de conduire et faire fonctionner les véhicules lourds, comme l'échelle ou le tonne-pompe, en exercice comme en intervention.

Pourquoi vous être engagé ?

Ce n'était pas pour réaliser un rêve d'enfant. Lors de ma candidature à la Ville, je savais que me porter volontaire pour les pompiers pouvait augmenter mes chances d'être choisi pour le poste. La question ne s'était jamais posée auparavant puisque cela n'aurait pas été compatible avec mon ancien job. J'ai donc mené une réflexion afin de peser le pour et le contre. J'ai trouvé différents avantages, par exemple : être utile à la société et aider son prochain, faire beaucoup de nouvelles connaissances, apprendre de nouvelles choses et développer des habiletés, augmenter son revenu de quelques centaines de francs chaque mois, etc. Le seul inconvénient était que cela allait me prendre du temps, mais au final dans une proportion raisonnable, et à des moments qui me convenaient.

Votre intervention la plus difficile ?

Une jeune personne s'était jetée sous un train dans un lieu public et notre groupe avait dû mettre en place un périmètre de sécurité pour permettre aux intervenants de travailler dans le calme et à l'abri des regards curieux. Il s'agit, fort heureusement, de situations assez rares. Elles nous touchent, forcément. Suite à l'intervention, je ne cache pas qu'on revit la scène pendant plusieurs jours, avant que, comme pour un deuil, le temps fasse son œuvre.

Votre meilleur souvenir d'intervention ?

Les interventions sur des bâtiments où le feu s'est généralisé peuvent être assez impressionnantes, aussi car elles sont relativement rares. En arrivant sur place, la pression monte un peu, pour le sapeur néophyte

comme pour l'officier. Lorsque, après plusieurs heures, le sinistre est maîtrisé, que tout s'est bien passé, qu'on a la satisfaction d'avoir bien travaillé et qu'aucune victime n'est à déplorer, on peut décompresser en rentrant en caserne. Je trouve ces moments de relâchement assez agréables.

Votre argument pour convaincre les gens de s'engager ?

Pour ceux et celles qui hésitent : ne pas craindre de se lancer dans l'inconnu ! Au début, personne n'a de connaissances spécifiques, tout est à apprendre, mais cela se fait très progressivement, sur le long terme. On a vraiment le temps d'assimiler les choses, sans pression. Les missions données à un sapeur en intervention sont toujours en adéquation avec son expérience et ses connaissances du moment.



© François Monney

LES POMPIERS RECRUTENT

Le Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg est au service de la population principalement lors d'incendies, d'inondations, d'accidents d'hydrocarbures et chimiques, ainsi que d'accidents de la circulation, mais aussi pour le déblocage d'ascenseurs, le sauvetage d'animaux...

Il est composé de volontaires qui reçoivent une formation et perçoivent une solde à côté de leur activité principale.

Le bataillon de la Ville avec la compagnie de Marly comprend une section d'intervention et une section logistique qui totalisent 188 hommes et femmes, sapeurs, sous-officiers et officiers (au 1^{er} mars 2020).

Une bonne santé, le sens de l'effort et de l'intérêt général sont des conditions requises pour s'engager comme pompier volontaire.

Si vous avez entre 18 et 45 ans, et êtes intéressé/e à rejoindre le bataillon, suivez les instructions : www.ville-fribourg.ch/feu-pompiers



RETOUR SUR LES ZÄHRINGER NARRENTREFFEN...

La sixième édition des Zähringer Narrentreffen a déferlé sur notre cité les 25 et 26 janvier. Bouffons, sorcières, diables, grenouilles et guggenmusiks ont conquis le public fribourgeois. Les autorités de la Ville remercient la population pour son chaleureux accueil des invités/es provenant des douze villes de Zaehringen en Suisse et en Allemagne. Voici quelques images prises le 26 janvier pour se souvenir de cette belle manifestation. © Ville de Fribourg / Valentine Brodard



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

Le **racisme**, parlons-en !

SENSIBILISATION

Qu'est-ce que le racisme ? Quels sont ses mécanismes ? Comment est-il vécu aujourd'hui dans le canton ?

Pour aborder ces questions, le Bureau cantonal de l'intégration des migrants/es et de la prévention du racisme IMR, en collaboration avec de nombreux partenaires, organise pour la 9^e fois une semaine d'actions. Cette année, elle aura lieu du 14 au 21 mars dans le canton. De nombreuses activités sont prévues à Fribourg.

Le racisme reste un sujet tabou. Nous préférons parler de la diversité et du vivre-ensemble plutôt que de remettre en question des rapports de pouvoir et dénoncer des discriminations. La société majoritaire n'a souvent pas conscience des privilèges dont elle jouit. Il est ainsi difficile pour les victimes de racisme de témoigner. C'est justement pour libérer la parole que l'Etat de Fribourg a choisi le thème « Le racisme, parlons-en ! » comme fil rouge de la Semaine contre le racisme du 14 au 21 mars. Mises sur pied par le Bureau cantonal de l'intégration des migrants/es et de la prévention du racisme IMR et une vingtaine de partenaires, de nombreuses activités lanceront la discussion dans le canton.

Libérer la parole

En ville de Fribourg, le programme est riche : ateliers, tables rondes, projections, expositions ou encore actions dans l'espace public pour toutes et tous. Par exemple, du 16 au 20 mars, au Centre d'animation socioculturelle du Jura, Rythm n Bounce et le collectif Toucouleurs proposeront des initiations aux danses de différentes cultures, entre tradition et modernité, pour tout âge, complétées par la réalisation d'une fresque et des discussions. Le mercredi 18 mars, LivrEchange et espacefemmes s'allieront pour un après-midi contes, broderie et partage d'expériences autour du racisme pour les 2-10 ans et leur maman. On abordera aussi ce thème dans l'espace public par diverses actions menées par les étudiants/es des classes d'intégration de l'Ecole professionnelle arti-

sanale et industrielle, par les jeunes des CAS de REPER, par les associations Passerelle, Buisson Mobile ou encore par l'ONG Corpus et ACOFRI. Laissez-vous surprendre et participez à la discussion. Les personnes touchées par le racisme pourront se retrouver autour d'ateliers d'*empowerment*.

Le 21 mars à blueFACTORY

La semaine se terminera à blueFACTORY le samedi 21 mars, journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale. Divers événements ont été concoctés de manière participative par l'IMR et ses partenaires et se dérouleront toute la journée : des tables rondes s'intéresseront au racisme sur la Toile et au regard des jeunes sur cette problématique. Des projections, des ateliers, des expositions et des stands d'informations figurent aussi au programme, tout comme un repas à prix libre et une soirée en musique. Les enfants auront leur propre espace au NeighborHUB. De manière ludique et adaptée à leur âge, ils seront sensibilisés à la thématique, notamment à travers des contes ou un moment philo.

Les activités de la Semaine contre le racisme sont gratuites et ne demandent pas d'inscription. Consultez le programme complet sur www.fr.ch/imr ou en scannant ce QR code.



Soutenez le Tour de Romandie 2020

CYCLISME

La dernière étape du Tour de Romandie 2020 aura lieu à Fribourg le dimanche 3 mai. Pour que cette manifestation sportive soit une fête tant pour les coureurs que pour le public, le comité d'organisation a besoin de votre aide : prenez part au souper de soutien et/ou devenez bénévole.

La grande fête du cyclisme aime Fribourg : notre ville aura l'honneur d'accueillir le Tour de Romandie 2020 le dimanche 3 mai. L'étape finale est au programme ! Et pas des moindres : un contre-la-montre individuel. Soyez nombreuses et nombreux au bord du tracé à encourager les athlètes et à profiter du spectacle, comme en 2018 lors du dernier passage des coureurs sur les bords de la Sarine. Toutes les informations sur le parcours, l'horaire ou les équipes présentes seront communiqués ultérieurement. Cet événement sportif ne pourra être un succès que grâce à vous. Vous voulez soutenir l'étape fribourgeoise du Tour de Romandie (TdR) ? Deux possibilités s'ouvrent à vous.

Participez au repas de soutien

Invitez vos proches, vos amis/es, vos collègues, vos partenaires-clients au repas de soutien du TdR le 3 avril à 11 h 30 à la salle des fêtes Saint-Léonard à Fribourg. Au menu : la fondue du comité d'organisation. Vous pouvez acquérir une place individuelle pour Fr. 80.- (boissons non comprises), une table pour 8 personnes au prix total de Fr. 600.- ou pour 12 convives pour Fr. 900.- Le bénéfice sera entièrement consacré à la bonne marche de l'étape de Fribourg.

Offrez votre aide

Vous souhaitez vivre ce grand rendez sportif depuis les coulisses ? L'organisation du Tour de Romandie vous accueille comme bénévole le 3 mai. Espace VIP du Comité d'organisation, communication et presse, technique et infrastructure ou encore sécurité et service lors du repas de soutien sont autant de secteurs où votre aide est la bienvenue. Cela vous tente ? Inscrivez-vous sur www.etapefribourg.ch › Qui sommes-nous › Devenir bénévole.

Venez vous informer sur la **fusion** !

GRAND FRIBOURG

Un vote consultatif sur la fusion du Grand Fribourg aura lieu dans les communes concernées en mai 2020, ainsi en a décidé l'Assemblée constitutive. Afin que la population de la ville se prononce en connaissance de cause, une séance d'information est organisée le 19 mars 2020 à 19h30 à l'aula du collège de Gambach.

Aux urnes, citoyennes et citoyens! Lors de sa onzième séance, le 29 janvier dernier, l'Assemblée constitutive a adopté le concept de fusion (à consulter sur www.grandfribourg.ch/projet) et a validé le vote consultatif dans les communes du périmètre. Ce scrutin aura lieu le 17 mai 2020. S'il permettra de prendre le pouls de la population, il offrira surtout la possibilité aux habitantes et habitants de s'exprimer sur cette « fusion à 9 » dont on leur parle depuis quelque temps déjà.

Séance d'information le 19 mars

Mais, avant de voter, il faut se renseigner. Jusqu'à présent, les Fribourgeoises et les Fribourgeois ont pu s'informer via la presse, le site grandfribourg.ch, en assistant aux assemblées, voire en allant à la rencontre de leurs représentants/es lors de la tournée des « fusion-trucks » au printemps 2020. Afin de pouvoir voter en connaissance de cause, une soirée d'information se déroulera le jeudi 19 mars 2020 à 19h30, à l'aula du Collège de Gambach (avenue Louis-Weck-Reynold 9). Vous aurez ainsi l'occasion de mieux comprendre la fusion, ses enjeux et les espoirs qu'elle suscite. Vous aurez également la chance de pouvoir vous exprimer, ainsi que d'appréhender de façon globale le processus de fusion et l'année décisive à venir.

Trois axes forts

Par exemple, savez-vous qu'actuellement, trois axes forts ont été dégagés? Création d'emplois, fiscalité attractive et mobilité sont ainsi au cœur du programme. De grands projets sociétaux, des préoccupations écologiques, des idées neuves pour un futur centre cantonal fort: tout cela, et bien plus encore, est également au menu. En outre, des mesures très concrètes ont été retenues par les membres de l'Assemblée constitutive afin d'améliorer le bien-être et la vie en communauté des concitoyens. Aussi, pour découvrir le visage et le cœur de notre future cité, nous vous invitons à participer à cette soirée d'information à votre intention.

Indisponible le 19 mars? Pas d'inquiétude, vous pourrez toujours vous rendre à Corminbœuf (18 mars), Avry (24 mars), Matran (25 mars), Marly (26 mars), Givisiez (1^{er} avril), Villars-sur-Glâne (2 avril), Granges-Paccot (23 avril) ou Belfaux (30 avril).

Informieren Sie sich über die **Fusion**!

GROSSFREIBURG

Im Mai 2020 findet eine Konsultativabstimmung über die Fusion von Grossfreiburg in den betroffenen Gemeinden statt, so hat die konstituierende Versammlung beschlossen. Damit die Bevölkerung der Stadt eine informierte Entscheidung treffen kann, wird am 19. März 2020 um 19.30 Uhr in der Aula des Kollegiums Gambach ein Informationsabend durchgeführt.

An die Urnen, Bürgerinnen und Bürger! Am 29. Januar 2020 hat die konstituierende Versammlung in ihrer elften Sitzung das Fusionskonzept verabschiedet (einzusehen auf www.grandfribourg.ch/de/das-projekt) und zudem die Konsultativabstimmung in den Gemeinden des Raums Grossfreiburg validiert. Der Urnengang findet am 17. Mai 2020 statt. Er erlaubt, den Puls der Bevölkerung zu fühlen, gibt aber vor allem den Einwohner/-innen die Möglichkeit, sich zu der «Neuner-Fusion» zu äussern, von der schon seit einiger Zeit die Rede ist.

Informationsabend am 19. März

Vor der Abstimmung muss man sich jedoch kundig machen. Bisher konnten sich die Freiburger/-innen über die Presse und die Website grandfribourg.ch, durch die Teilnahme an den Versammlungen oder durch Begegnungen mit ihren Vertretern anlässlich der Tournee der «Fusions-Trucks» im Frühjahr 2020 informieren. Damit in voller Kenntnis der Sachlage abgestimmt werden kann, findet am Donnerstag, 19. März 2020, um 19.30 Uhr in der Aula des Kollegiums Gambach (Avenue Louis-Weck-Reynold 9) ein Informationsabend statt. Er bietet Ihnen die Gelegenheit, die Fusion, ihre Herausforderungen und die damit verbundenen Hoffnungen besser zu verstehen. Zudem haben Sie die Möglichkeit, sich zu äussern, und Sie können sich ein Gesamtbild über den Fusionsprozess und das entscheidende kommende Jahr machen.

Drei Schwerpunkte

Ist Ihnen beispielsweise bekannt, dass augenblicklich drei Schwerpunkte festgelegt sind? Die Schaffung von Arbeitsplätzen, ein attraktives Steuersystem und die Mobilität bilden so den Kern des Programms. Gesellschaftliche Grossprojekte, ökologische Anliegen und neue Ideen für ein starkes künftiges Kantonszentrum: All dies und noch viel mehr steht ebenfalls zur Diskussion. Zudem beschlossen die Mitglieder der konstituierenden Versammlung konkrete Massnahmen zur Verbesserung des Wohlergehens und des Gemeinschaftslebens der Bürger. Um das Gesicht und das Herz unserer zukünftigen Stadt zu entdecken, laden wir Sie daher ein, an diesem für Sie bestimmten Informationsabend teilzunehmen.

Haben Sie für den 19. März schon etwas anderes geplant? Keine Sorge, Sie können sich immer noch nach Corminbœuf (18. März), Avry (24. März), Matran (25. März), Marly (26. März), Givisiez (1. April), Villars-sur-Glâne (2. April), Granges-Paccot (23. April) oder Belfaux (30. April) begeben.

Vivre en bonne **santé** et promouvoir le bien-être à tout âge

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Avez-vous déjà entendu parler de l'Agenda 2030? Ce sont 17 objectifs de développement durable (ODD), acceptés par l'ONU et servant de cadre international pour relever les grands défis de la planète. Jusqu'à l'été 2020, 1700 vous propose de vous approprier chaque mois l'une de ces thématiques.

Selon l'ODD 3, chaque être humain doit avoir accès à des services de santé et à des médicaments sûrs et efficaces. D'ici à 2030, chacun/e devra également avoir accès à des services de soins de santé sexuelle et procréative. Cet objectif prolonge des efforts déjà initiés, à travers d'autres conventions, contre la mortalité maternelle et infantile et les maladies transmissibles. Il comprend en plus des directives relatives à la prévention des accidents de la route, de la consommation de stupéfiants ou à la lutte contre des maladies non transmissibles comme le diabète. A l'échelle communale, les écoles et le Secteur de la médecine scolaire collaborent et mènent de nombreuses actions s'appliquant à promouvoir la santé auprès des élèves.

LAURA CORNU ET KIM MONNERON Enseignantes de sport

Multisport, mis en place par la Médecine scolaire, est un programme pluridisciplinaire pour la prévention du surpoids. Il vise à ce que les enfants se sentent bien dans leur peau. Un des objectifs est de favoriser le mouvement et de donner envie de bouger. Durant les rencontres, les enfants prennent part aux exercices sans se sentir mal à l'aise. Ils peuvent « se lâcher », faire des choses qu'ils n'oseraient pas dans une classe normale. La Médecine scolaire organise également des activités annexes pour les participants/es comme des discussions avec une diététicienne, des cours de self-défense et de confiance en soi, des ateliers parents-enfants et un camp durant l'été. Grâce à la bonne collaboration avec la Médecine scolaire, nous pouvons avoir des discussions et des échanges essentiels à un programme solide et de qualité.

VIRGINIE MILAN Responsable d'établissement de l'école primaire de la Villa Thérèse

Depuis cette année, une infirmière est présente une matinée par semaine à l'école. Le but est que les élèves, la cible de cette initiative, et le corps enseignant aient un accès direct à une personne pour répondre à leurs questions de santé, sans avoir à se déplacer dans les locaux de la Médecine scolaire à la rue de l'Hôpital. Cette permanence a tout de suite bien fonctionné. Nous menons aussi une action sur la prévention de l'exposition aux écrans. La permanence s'est mise en place avec la Médecine scolaire, qui nous a demandé ce qui pouvait nous être utile. Et pour les écrans, c'est parti de l'école: nous cherchions qui nous pourrions solliciter pour organiser une action et la Médecine scolaire nous a appuyés, en fournissant, entre autres, une expertise avec des données médicales. D'ailleurs, ce secteur est très accessible pour toutes sortes de questions. C'est une excellente ressource.

FRANÇOIS MICHEL Directeur du Cycle d'orientation (CO) du Belluard

En 9H, les élèves visitent Duplex, notre espace de soutien et d'aide, où des médiateurs, une travailleuse sociale et une psychologue sont à l'écoute, et participent à des modules prévention. Une campagne de vaccination par la Médecine scolaire se déroule également au début du CO. Les 10H, pour leur part, bénéficient d'une visite médicale auprès de la Médecine scolaire et les 11H suivent un cours d'éducation sexuelle. Depuis la rentrée 2018, nous encourageons les jeunes à être « acteurs/actrices de leur santé ». Ils ont réalisé une action sur ce sujet et ont participé à une journée santé dans l'établissement durant laquelle cette notion a été abordée sous différents aspects: « bien dans son corps », « bien dans sa tête » et « bien avec les autres ». Une collaboration entre la Médecine scolaire et la Haute Ecole de santé a permis l'étude de thèmes variés, dont la santé digitale chez les adolescents/es.



Laut SDG 3 hat jeder Mensch Zugang zu sicheren und hochwertigen Gesundheitsdiensten und Arzneimitteln zu erhalten. Bis 2030 soll überdies für alle Menschen der Zugang zu einer sexual- und reproduktionsmedizinischen Versorgung gewährleistet werden. Dieses Ziel setzt die bereits durch andere Übereinkommen eingeleiteten Bemühungen fort, die Mütter- und Frühsterblichkeit sowie übertragbare Krankheiten zu bekämpfen. Die SDG enthält des Weiteren Richtlinien zur Verhütung von Verkehrsunfällen und Suchtmittelmissbrauch sowie zur Kontrolle nicht übertragbarer Krankheiten wie Diabetes. Auf Gemeindeebene arbeiten die Schulen und der Sektor Schulmedizin zusammen und führen zahlreiche Aktionen zur Förderung der Schülersgesundheit durch.

Weitere Infos: www.eda.admin.ch/agenda2030

A la Bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 1^{er} étage
026 351 71 44
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
www.ville-fribourg.ch/bibliotheque

Horaire

Lundi, mardi et vendredi: 14h – 18h
Mercredi: 10h – 18h
Jeudi: 14h – 20h
Samedi: 9h – 12h

Né pour lire

Mardi 17 mars de 15h30 à 17h. Rencontre autour des livres pour les parents et leurs enfants. Venez en famille découvrir les plus belles histoires et recevez un coffret de livres pour les nouveau-nés. En collaboration avec l'Éducation Familiale Fribourg.

Contes pour enfants avec Caroline Equey

Vendredi 13 mars à 16h30. Pour toutes et tous, dès 4 ans. Date suivante: 24 avril.

Caroline Demuth raconte Les Flammes en rose

Mercredi 18 mars, de 16h à 17h30. Conte musical raconté par son auteur sur fond de hang. L'histoire est suivie d'un atelier à base de matériaux de recyclage. Gratuit, ouvert à toutes et tous, dès 5 ans sur inscription à la bibliothèque.

www.ville-fribourg.ch/bibliotheque

Prolongez la durée de prêt, réservez un document, consultez le catalogue en ligne.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Spitalstrasse 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten

Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Buchstart

Dienstag, 24. März, von 15.30 bis 17 Uhr. Mit Kinderversen, Fingerspielen und Liedern entdecken Kleinkinder zusammen mit ihren Eltern die Welt der Bücher und Geschichten. Animiert von einem Mitglied der Familienbegleitung findet so ein erster spielerischer Kontakt mit Büchern statt.

Märchenstunde für Kinder ab 4 Jahren

Freitag, 6. März und 3. April, um 16.30 Uhr.

www.deutschebibliothekfribourg.ch

Für Verlängerungen und Reservationen konsultieren Sie unseren Online-Katalog.

«Même pas peur!»
«Nur keine Angst!»

14 MARS SAMEDI DES BIBLIOTHÈQUES FRIBOURGEOISES 14. MÄRZ TAG DER BIBLIOTHEKEN FREIBURG

La Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek sont ouvertes de 9h à 16h. Des animations pour toute la famille seront proposées durant toute la journée.

Die Deutsche Bibliothek und die Bibliothèque de la Ville sind deshalb von 9 bis 16 Uhr offen. Diverse kleine Animationen.

- › **10h, 11h et 14h: initiation à l'autodéfense pour les femmes et les filles et à 14h30 contes avec Caroline**
- › **10, 11 et 14 Uhr: Schnupperkurs «Selbstverteidigung für Mädchen und Frauen» oder Märchenzeit mit Dominique**





Femmes de Fribourg

**ÉLÉONORE
NIQUILLE**

Ecrivaine du XX^e siècle aux racines russes et gruériennes, Éléonore Niquille a laissé derrière elle une œuvre littéraire riche et variée composée de romans, de poèmes et de nouvelles. Pourtant, « nul n'est prophète en son pays » est un adage qu'elle pourrait confirmer. Qui était-elle ?

Vitbesk (Biélorussie actuelle), alors sur le territoire de l'Empire russe, c'est dans cette bourgade qu'Éléonore Niquille voit le jour le 15 janvier 1897. Sa mère, Julia Loukachevitch, descend d'une lignée d'officiers tsaristes d'origine polonaise. Son père, Aloys-Joseph Niquille, est un Charmeyan émigré en Russie pour des raisons politiques : avec son étiquette « radicale », il fait partie de cette vague d'instituteurs de la Gruyère qui avait préféré quitter les terres conservatrices fribourgeoises car il avait peu d'espoir d'une vie professionnelle confortable. A cette époque, la francophilie Russie ouvrait grand ses bras à celles et ceux qui apporteraient la langue de Molière et l'esprit des Lumières sur ses terres. Aloys-Joseph sut en profiter. Homme « à l'esprit débordant, aux 1000 ressources », il maîtrise 17 langues et a officié en tant que secrétaire de Tolstoï, dit-on. Sa biographie établit toutefois qu'il a été le précepteur des enfants de la grande-duchesse Olga, sœur de Nicolas, de Saint-Pétersbourg.

De la Russie à la Gruyère

Éléonore Niquille passe les toutes premières années de sa vie au pays des tsars, avant d'être envoyée, seule, auprès de sa grand-mère à Charmey. En effet, les sources perdent bien vite la trace de sa mère et Aloys-Joseph, pour sa part, convole en secondes noces, en 1907 déjà, avec Angèle Dousse, une Charmey-sanne de Moscou dont le père a

dirigé l'École française de Saint-Pétersbourg. Éléonore Niquille vit mal son déménagement ; un sentiment d'abandon et de déracinement germe en elle pour ne jamais la quitter. Ses vacances estivales à Saint-Pétersbourg sauront apaiser, quelque peu, ce mal-être et l'impression de « confinement » qu'elle éprouve dans son village des Préalpes. L'œuvre littéraire d'Éléonore Niquille se fera ainsi l'écho de ce tourment. A Charmey, elle est scolarisée à l'école du village. Elle poursuit ses classes à Fribourg, d'abord auprès des Ursulines puis à l'Académie Sainte-Croix. Elle entame ensuite un cursus à l'Université de la capitale cantonale, où elle obtient une licence en lettres classiques. A 25 ans, elle quitte la Suisse. Direction la France. Elle y passe plusieurs années. D'abord, à Paris où elle suit des cours à la Sorbonne, puis dans le Midi en tant qu'enseignante dans des collèges. A son retour en Suisse, elle devient secrétaire de l'écrivain et historien fribourgeois, Gonzague de Reynold. Puis elle officie, toujours en tant que secrétaire auprès de la Société suisse de radiodiffusion à Berne, où elle élit domicile. Comme elle exerce cette fonction à temps partiel, elle se consacre à l'écriture en parallèle.

Saluée par l'Académie, méconnue du public

Éléonore Niquille a publié neuf recueils de poèmes, quatre romans, deux volumes de nouvelles ainsi

que plusieurs poèmes et textes épars, telle une pièce radiophonique. *Vigiles*, sa première plaquette de vers, paraît en 1939 aux Editions Nouveaux Cahiers, suit *Le destin vanne*, un roman de 1940. Dans son œuvre, elle parle de ses racines en Russie, dont elle se rappelle comme d'un Eden. La Gruyère, elle la décrit avec émotions. En 1953, les poèmes du *Pèlerin émerveillé* sont couronnés par l'Académie française. La presse salue sa création, surtout dans l'Hexagone où elle semble avoir un écho certain. En Suisse romande, par contre, elle peine à se faire entendre du public. Est-ce la faute à l'époque ? Les Suisses des années 1940-1950 ont-ils d'autres préoccupations ? Elle écrit pourtant en français. Le russe, elle l'a oublié malgré un talent pour les langues – elle a traduit des textes du persan et apprend le chinois. Dans l'univers de la littérature, par contre, elle s'engage en faveur du canton et joue un rôle prépondérant dans la fondation de la Société fribourgeoise des Ecrivains. En 1957, alors qu'elle planche sur la réédition de son roman *Transmettre* (paru initialement en 1949), elle sent que ses forces la quittent. Dans une lettre adressée à sa demi-sœur, qui illustre ses écrits, Éléonore confie sa crainte de voir cet ouvrage paraître à titre posthume. Elle meurt le 30 septembre 1957 d'une grave maladie sans remède, à l'âge de 60 ans. Elle repose dans le cimetière de Bremgarten à Berne.

Cosmopolite et moderne

« Femme moderne » comme la décrit sa famille, « promeneuse solitaire », « intellectuelle très sensible » ou encore « femme libre et cosmopolite », pour Grazia Bernasconi-Romano, qui s'est passionnée pour l'écrivaine, Éléonore n'a pas suivi le schéma attendu pour une femme. Elle a eu des admirateurs mais ne s'est pas mariée. On sait peu de choses sur sa vie privée. Après sa mort, elle tombe dans un oubli littéraire. Au milieu des années 1990, la Bibliothèque cantonale et universitaire et la Ville de Fribourg font redécouvrir son œuvre, les autorités communales baptisant de son nom une route de Bourguillon.

BIBLIOGRAPHIE

- ▷ Maurice Zermatten, « Sous les tilleuls de l'enfance », in *Journal et Feuille d'Avis du Valais*, 3 décembre 1960.
- ▷ Grazia Bernasconi-Romano, « Une Russo-Gruérienne tirée de près de quarante ans d'oubli littéraire », in *La Liberté*, 20/21 mai 1995.
- ▷ Grazia Bernasconi-Romano, « Une Fribourgeoise de Russie – Éléonore Niquille (1897-1957) », in *1700*, n° 128, octobre 1996.
- ▷ CAW, « Éléonore Niquille à découvrir au clair d'une réédition », in *La Liberté*, 19 février 1998.

Mémento

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Kalakuta Republik

danse, ma 3 mars, 20h

Dr Nest

ve 6 mars, 20h

Yann Lambiel

je 12, ve 13 mars, 20h

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

Un orage sous le crâne d'un sourd

je 5 mars, 12h15

Décomposition

Da Motus!, du je 5 au di 8 mars

Nils, le merveilleux voyage

sa 7 mars, 14h, 17h

Le sexe c'est dégoûtant

me 11 mars, 20h

La princesse est le chevalier

sa 14 mars, 17h, di 15 mars, 15h

La ruta viva

sa 21 mars, 20h

THÉÂTRE DES OSSES

Places des Osse 1 – Givisiez

Une rose et un balai

du 12 au 27 mars

BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

Wok and Woll

humour musical, ve 13 mars, 20h30

Les petits chanteurs

à la gueule de bois

di 22 mars, 17h

NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Duel de pianos

di 1^{er} mars 17h

Bob Wayne

je 5 mars, 20h30

Silent party

sa 7 mars, 21h

Silent party kids

di 8 mars, 14h30

Baron.e

ve 13 mars, 21h

LA TOUR VAGABONDE

Passage du Cardinal, site blueFACTORY

Krush K

indie pop, je 27 février, 20h30

Square Roots

disco-rock-ventura, ve 28 février, 20h30

Wyna & Michto Swing

chansons roms, sa 29 février, 20h30

Uma Chine

avantpop, je 12 mars, 20h30

Titty Twister BB

ethio-rock, ve 13 mars, 20h30

Ekecheiria

jazz modern, sa 14 mars, 20h30

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

Vom Leben gezeichnet

Micha Marx, Fr., 28. Februar, 20.15 Uhr

Improtheater

mit STEHGREIF, Fr., 6., Sa., 14. März, 20 Uhr

Alles Bürste

Peter Spielbauer, Fr., 20. März, 20.15 Uhr

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

Le NOF présente: Ivresses

di 1^{er} mars, 16h30

Princesse Nokia

lu 2 mars, 19h

Let's Amp her

sa 7 mars, dès 18h

Ta'Shan

ve 20 mars, 21h

Gustav Academy: one song concert

di 22 mars, 17h

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

E. Pieranunzi, A. Ceccarelli, D. Imbert

ve 6 mars, 20h30

Jenny Lorant

sa 7 mars, 20h30

Sarah McCoy

ve 13 mars, 20h30

Michael Pipoquinha Trio

sa 14 mars 20h30

Bassekou Kouyate & Ngoni Ba

ve 20 mars, 20h30

Moon Hoch

sa 21 mars, 20h30

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

M.-C. Chappuis, V. Strucelj, L. Salzmann

soprano, clarinette et piano, di 15 mars, 17h

Stimmvolk

chantons ensemble, ma 17 mars, 19h30

ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

Yoga du féminin: en harmonie avec la ménopause

me 4 mars, 9h30

Prendre sa place grâce à l'autodéfense

me 4 mars, 16h30

Atelier danse et musique pour mamans et enfants (3-5 ans)

sa 7 mars, 10h15

Café emploi: concilier vies familiale et professionnelle

ma 10 mars, 9h

Stress et émotions...

prendre soin de soi au quotidien, ma 10 mars, 14h

Atelier Femmes créatives

se découvrir et s'exprimer, sa 21 mars, 14h

CAFÉ LE TUNNEL

Grand-Rue 68

Karoké

je 5 mars, 21h

Le collectif d'abord

théâtre d'improvisation, me 11 mars, 20h

Florian Favre invite

jazz, ve 13 mars, 21h

Caroline Savoie

folk, sa 14 mars, 21h

Hot club de Berne

manouche, ve 20 mars, 21h

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

Journée mondiale de prière des femmes

célébration œcuménique ouverte à chacun/e, collation, ve 6 mars, 18h30

Mercrelivre avec Yvan Mudry

Le Paradis des jours: lecture, partage et collation, me 18 mars, 18h

A la recherche du sens symbolique des formes, solstice de printemps

sa 21 mars, 10h – 16h, ins. 026 347 14 00

Introduction gratuite à la méditation Zen

lu 23 mars, 18h

CAS – REPER

www.reper.ch > CAS

CAS Basse-Ville: 026 321 55 91

CAS Jura: 026 466 32 08

CAS Schoenberg: 026 481 22 95

Accueil libre

- CAS Basse-Ville: dès 1H, me 13h30-17h (sauf vacances scolaires)
- CAS Jura: me 14h-18h; je 15h30-18h; ve 15h30-22h (sauf 1^{er} ve du mois et vacances scolaires)
- CAS Schoenberg: me 14h-17h; je 15h30-19h; ve 15h30-19h, 19h30-22h dès 13 ans (sauf 3^e ve du mois); sa 14h-18h, (sauf vacances scolaires)

CINÉMA

A mon âge je me cache encore pour fumer

me 4 mars, 18h15, Rex (cinéplus)

God exists, her name is Petrunya

lu 9 mars, 14h15, Rex (cinedolcevita)

Tanzania Transit

di 15 mars, 11h, Rex (cinébrunch)

Fidelio

The Royal Opéra, en direct du Royal Opera House de Londres, ma 17 mars, 20h, Rex

THÉÂTRE

Raynald: Les 50 nuances de Ray

ve 6 et sa 7 mars, 20h, Le Strap' (rue de Morat 1)

Pièces 30, comme 30 minutes

organisé par le Théâtre de la Cité, di 8 mars, Arsen'alt

Un certain je ne sais quoi

mime et musique, dès 5 ans, di 8 mars, 17h, Théâtre Crapouille (centre de quartier du Schoenberg, route Mon-Repos 9)

Le malade imaginaire

marionnettes, dès 12 ans et pour adultes, sa 14 mars 17h, di 15 mars 15h, Théâtre de la Cité

Jocerand Makila: Un humoriste originaire d'Angola

ve 13, sa 14 mars, 20h, Le Strap'

Alain Cébius: poète, écrivain, comédien, humoriste...

ve 20, sa 21 mars, Le Strap'

CONCERTS

Orchestre Juventutti

di 1^{er} mars, 17h, aula magna de l'Université

Vêpres d'orgue

di 1^{er} mars, 18h30, église des Cordeliers

International Piano Series

A. Melnikov, sa 7 mars, 19h30, aula magna de l'Université

La Lyre

sa 7 mars, 20h

Chœurs intercantonaux

di 8 mars, 17h, église des Capucins

Musique Espérance Fribourg

musique de chambre avec C. Collaud, A. Steulet, N. Grandjean, J.-C. Charrez et N. Jungo, di 15 mars, 17h, Musée Gutenberg

I ludi musici

musique de chambre, sa 15 mars, 17h, Musée d'art et d'histoire

Orchestre d'Auvergne

me 18 mars, 19h30, Equilibre

Orchestres des jeunes de Fribourg

avec l'Orchestre des jeunes de Suisse romande, di 22 mars, 17h, aula magna de l'Université

European Philharmonic of Switzerland

ma 24 mars, 20h, Equilibre

CONFÉRENCES

Vaccins – Une piqûre de rappel?

me 4 mars, 18h, Nouveau Monde

Géothermie, les richesses du sous-sol

organisée par la Société suisse des ingénieurs et des architectes, je 5 mars, 17h30, salle Rossier de l'Hôpital des Bourgeois, infos : www.fr.sia.ch

Botanique en mouvement: Humboldt le visionnaire

me 11 mars, 20h, auditoire de biologie végétale (rue Albert-Gockel 3)

Les transactions immobilières / les contrats de gérance

organisé par la Chambre fribourgeoise de l'immobilier (CFI) et l'Université de Fribourg, me 25 mars, 8h-12h, NH Hôtel

EXPOSITIONS

Claire Guanella – Marylène Joye – Adrien Jutard

dès le 6 mars, atelier-galerie Jean-Jacques Hofstetter

Jemina Sigrist

jusqu'au 6 mars, Le Bûcher (Karrweg 1)

Rita Ernst Spazio

dès le 7 mars, Galerie Saint-Hilaire (rue des Alpes 32)

Poussins – Kûken

dès le 14 mars, Musée d'histoire naturelle

La basse-cour s'en va prendre l'air

dès le 14 mars, Jardin botanique

Le Collectionneur

jusqu'au 14 mars, atelier-galerie ANN'B (rue de l'industrie 2b)

Yvonne Gendre

du 21 mars au 11 avril, Galerie de la Cathédrale (rue du Pont-Suspendu 2)

Eglè Kulbokaié and Dorota Gawęda: Mouthless

jusqu'au 23 mars, Fri Art

Ketty La Rocca: Dal momento in cui

jusqu'au 23 mars, Fri Art

Alejandro Chontal Estrada: Schizo

jusqu'au 25 mars, Villa Beausite

Evelyne Jordan

jusqu'au 30 mars, Restaurant des 3 Rois

#MaBCU

jusqu'au 31 mars, devant la BCU

Christine Kiener: La nature en relief

Résidence Les Bonnefontaines

Jean Bindschedler: une vie rêvée – Il était une fois Marie-Christine Thury

Musée suisse de la marionnette

Marches à suivre: 5000 ans de procession et pèlerinages

Musée Bible + Orient

DIVERS

Les prisons de Fribourg

visite thématique, sa 29 février,

21 mars, 18h, infos : 075 417 72 42, merveilles-patrimoine.ch

Souper-conte

Une minute de plaisir à déguster ses biscuits... avec Contemuse, sa 29 février, 19h, café de la Marionnette.

Infos : www.contemuse.ch

Kopek festival

sa 29 février, site de la Pisciculture. www.kopek.ch

Fun Kids

animations pour les enfants, me 4, 11, 18 mars, 13h30-17h30, Culture Kids (av. Beauregard 18) www.culturekids.ch

Repair Café Fribourg

venez apprendre à réparer vos objets défectueux avec l'aide de réparateurs/trices bénévoles, sa 7 mars, 14h-18h, Espace multiculturel de blueFACTORY

Cette année j'écoute mes envies et mon corps

gérer son poids sans se restreindre, sa 7, 14, 21, 28 mars, 9h, Matrix Nutrition (route du Jura 12a). Ins. info@matrix-nutrition.ch tél. 026 422 26 67

Découverte du mardi

La bannière, un objet processionnel flottant, par D. Decrausaz, ma 10 mars, 18h30, Musée d'art et d'histoire

Vivre comme avant

groupe de soutien pour les femmes touchées par le cancer du sein, me 11 mars, 9h30, cafétéria de la Clinique générale

Balade contée à la tombée de la nuit

je 12, ve 13 mars, 18h30. Infos : Fribourg Tourisme et Région, www.fribourgtourisme.ch

De Pety Präingjs üf Bolz

lecture-vernissage de la traduction en bolze du *Petit Prince*, je 12 mars, 20h30, Centre Le Phénix (rue des Alpes 7)

Et si on parlait de la sexualité des jeunes enfants? (Partie 1/3)

cycle de 3 ateliers pour professionnels et parents d'enfants entre 0 et 7 ans, avec Education familiale, je 12 mars, 19h30, CO de Pérolles. Infos et ins. 026 321 48 70

Pi-Day: Journée internationale des mathématiques

activités ludiques pour les enfants dès 3 ans, sa 14 mars, 9h-17h, HEP Fribourg (rue de Morat 36). Infos et ins. blog.hepfr.ch/mathelier

Contes sous la yourte

sa 14, 20 mars, 20h, Association Racont'Art de Rire (rte des Noisetiers 11)

15^e Festival du film vert

12-15 mars, cinéma Rex, www.festivaldufilmvert.ch

A la recherche des éléments

conte, clown et marionnettes sous la yourte, di 15 mars, 11h, 15h, 16h30, Association Racont'Art de Rire (route des Noisetiers 11). Infos : 079 719 75 23, marie-adele@hemmer.org

Emotions & stress...

les gérer en pleine conscience, ma 18h, dès le 17 mars, centre Matrix (route du Jura 12a). Infos : www.matrix-psychiatrie.ch

Le musée entre 1928 et 1966: Les années Büchi – Das Museum zwischen 1928 und 1966: Die Jahre Büchi

café – visite, ma 17 mars, 9h30, Musée d'histoire naturelle. Ins. 026 305 89 00

Réunion Grève pour l'avenir

discuter des moyens d'action pour le climat, de revendications et pour créer des collectifs locaux et durables, je 19 mars, 18h, Université Miséricorde, salle 3016

Jeux et écrans dans le développement de l'enfant (Part. 1/3)

cycle de 3 ateliers pour professionnels et parents d'enfants entre 0 et 7 ans, avec Education familiale, je 19 mars, 19h, Université populaire. Infos et ins. www.educationfamiliale.ch

Relation adultes – enfants, quels besoins et quels rôles aujourd'hui? (Partie 1/3)

cycle de 3 ateliers pour professionnels et parents d'enfants entre 0 et 7 ans, avec Education familiale, je 19 mars, 19h30, CO de Pérolles. Infos et ins. www.educationfamiliale.ch

Si j'étais un poussin – Wenn ich ein Kûken wäre

atelier parents-enfants – Atelier für Eltern und Kinder : avec Education familiale, sa 21 mars, 10h, Musée d'histoire naturelle. Ins. 026 321 48 70